

**Maria Bada**

Università degli Studi "G.d'Annunzio" di Chieti-Pescara

---

### **Politique linguistique et instruction bilingue dans l'aire croatophone de la Molise**

Cette communication veut croiser quelques aspects de politique linguistique avec le problème de l'instruction bilingue à propos des parlers allophones en Italie. Plus en détail, on abordera les questions concernant (a) l'enseignement-apprentissage de langues supplémentaires (LS et L2), (b) la construction ethnique et identitaire des mineurs bilingues et (c) le type de multilinguisme à promouvoir dans le milieu scolaire.

On approfondira tout particulièrement la situation des communautés croatophones de la Molise concentrées dans les trois îles linguistiques du département de Campobasso (Acquaviva Collecroce-*Kruč*, Montemitro-*Mundimitar* et San Felice del Molise-*Sti Filič*) qui ne possèdent, malgré un nombre considérable d'émigrés sur le territoire national et à l'étranger, que quelques milliers de sujets actifs dans les trois communes d'origine (plus précisément 1.700 locuteurs croatophones sur 2.132 habitants).

Le décalage sociolinguistique observé dans les trois communautés minoritaires conditionne, à différents niveaux, la réussite de l'instruction bilingue dans l'aire molisane, qui varie de ville en ville.

Considérant le débat ayant trait à une correcte planification linguistique pour la minorité allophone décrite, on analysera de quelle manière tous les acteurs intéressés (les autorités scolaires ainsi que politiques, les enseignants, les parents, les élèves) en influencent les changements.

---

### **Politica linguistica ed istruzione bilingue nell'area croatofona del Molise**

La comunicazione presenterà l'intersecarsi di problematiche relative alla politica linguistica e all'istruzione bilingue, le quali interessano le parlate alloglotte in Italia. Si valuteranno nel contributo le questioni relative (a) all'insegnamento-apprendimento di lingue supplementari (LS e L2), (b) alla costruzione etnica ed identitaria dei minori bilingui e (c) al tipo di multilinguismo da promuovere in ambito scolastico.

In particolare, si approfondirà la situazione delle comunità croatofone del Molise concentrate nelle tre isole linguistiche in provincia di Campobasso, (Acquaviva Collecroce-*Kruč*, Montemitro-*Mundimitar* e San Felice del Molise-*Sti Filič*), le quali contano, nonostante un grande numero di emigrati sia sul territorio nazionale sia all'estero, solo qualche migliaio di soggetti attivi nei tre comuni d'origine (esattamente 1.700 parlanti croatofoni su 2.132 abitanti).

Lo slittamento sociolinguistico osservato nelle tre comunità minoritarie coinvolge a vari livelli la riuscita dell'istruzione bilingue nell'area molisana, in quanto assume specifiche differenti da paese a paese.

Sullo sfondo del dibattito riguardante una corretta pianificazione linguistica per la minoranza alloglotta descritta, si analizzerà inoltre in quale misura tutti gli attori coinvolti (le autorità scolastiche e politiche, gli insegnanti, i genitori, gli allievi) ne influenzano i cambiamenti.

---

### **The Na-naš Variety in Molise (Italy): Language Policy Patterns and Bilingual Education Issues**

The paper will focus on the relation among Language Policy patterns, sociolinguistics issues, educational needs and schooling for Endangered Languages in Italy. It will assess in particular (a) how maintenance of heritage language would affect L1, L2 and L3 learning in mainstream school; (b) the ethnic self-identification of bilingual youngsters and children; (c) how to promote correctly multilingualism in school.

In particular, the situation of the linguistic variety called *Croato-molisano* (or *Na-naš*) will be analysed. The *Na-naš* variety is actually spoken in three villages of Alto-Molise (Acquaviva Collecroce-*Kruč*, Montemitro-*Mundimitar* and San Felice del Molise-*Sti Filič*) only by ca.1.700 subjects out of 2.132 inhabitants, although a great number of immigrants coming from the original minority communities is settled both abroad and in Italian regions.

The sociolinguistics shift assumes different characteristics among the villages and, as a result, it affects different levels of bilingual education in the Molise area.

Influences on the described process of all social actors directly involved in bilingual education issues (i.e., both national and regional education boards representatives, both national and local political administrations, local teachers, parents, students) will be observed and clarified.

---